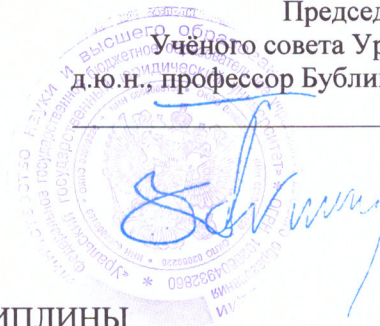


Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Бублик Владимир Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 25.01.2022 08:17:00
Уникальный программный ключ:
c51e862f35fca08ce36bdc9169348d2ba451f033

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЮРИДИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДЕНО
Учёным советом УрГЮУ
протокол № 11 от 22.06.2020
Председатель
Учёного совета УрГЮУ
д.ю.н., профессор Бублик В.А.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Иностранный язык»

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования – программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 40.06.01 Юриспруденция (уровень подготовки кадров высшей квалификации) (направленность: Уголовное право и криминология; уголовно-исполнительное право)

1. Цели и задачи дисциплины.

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу аспирантуры, включает разработку и реализацию правовых норм, проведение научных исследований, образование и воспитание, экспертно-консультационную работу, обеспечение законности и правопорядка.

Целью учебной дисциплины «Иностранный язык» является формирование знаний, умений и навыков необходимых для осуществления научно-исследовательской деятельности в сфере юриспруденции и педагогической деятельности по образовательным программам высшего образования.

В ходе освоения дисциплины студент готовится к выполнению следующих профессиональных задач:

научно-исследовательская деятельность в области юриспруденции;

преподавательская деятельность по образовательным программам высшего образования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Иностранный язык» относится к базовой части Блока 1 Учебного плана. Требования к входным знаниям.

Необходимым условием изучения дисциплины «Иностранный язык» является владение аспирантом рядом общепрофессиональных и профессиональных компетенций, сформированных на двух предшествующих уровнях образования в результате освоения им таких дисциплин как

1. Иностранный язык
2. Иностранный язык в сфере юриспруденции
3. Иностранный язык (углубленный)
4. Русский язык и культура речи юриста.
5. Культура речи юриста.
6. Культура речи прокурора.
7. Английский язык в профессиональной деятельности.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации.

Сформированные по итогам изучения дисциплины «Иностранный язык» навыки и умения являются базовыми для прохождения практики и государственной аттестации, представления научного доклада об основных результатах подготовки научно-квалификационной работы (диссертации).

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

Выпускник, освоивший программу, должен обладать следующими компетенциями:

готовностью участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);

готовностью использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

4. Структура и трудоемкость дисциплины.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 часов.

Очная форма обучения

Вид учебной работы	Всего	Семестры
--------------------	-------	----------

	часов	1	2				
Аудиторные занятия (всего)	30	20	10				
В том числе:	-	-	-				
Лекции							
Практические занятия (всего):	30	20	10				
Самостоятельная работа (всего)	150	88	62				
В т.ч. промежуточная аттестация	45	9	36				
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен	зачет	экзамен				
Общая трудоемкость	час	180	108	72			
	зач.ед.	5	3	2			

Заочная форма обучения

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
				3	4
Аудиторные занятия (всего)	24			12	12
В том числе:	-			-	-
Лекции					
Практические занятия (всего):	24			12	12
Самостоятельная работа (всего)	156			96	60
В т.ч. промежуточная аттестация	27			9	18
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет экзамен			зачет	экзамен
Общая трудоемкость	час	180		108	72
	зач.ед.	5		3	2

Тематический план для очной формы обучения студентов

№ п/п	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности и трудоемкость (в часах)			Всего часов
		Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	
I	Модуль 1. Профессиональная сфера общения		30	150	180
1.	Тема 1. Стилль научных текстов.		4	16	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		6	20	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		10	20	30
	ВСЕГО:		30	150	180

Тематический план для заочной формы обучения студентов

	Модуль, темы учебной дисциплины	Виды учебной деятельности	Всего
--	---------------------------------	---------------------------	-------

№ п/п		и трудоемкость (в часах)			часов
		Лекции	Практич еские занятия	Самост оятель ная работа	
I	Модуль 1. Профессиональная сфера общения		24	156	180
1.	Тема 1. Стилль научных текстов.		2	18	20
2.	Тема 2. Научная (юридическая) терминология.		4	14	18
3.	Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.		4	22	26
4.	Тема 4. Юридический перевод.		6	80	86
5.	Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.		8	22	30
	ВСЕГО:		24	156	180

5. Планируемые результаты обучения по дисциплине, фонд оценочных средств по дисциплине для текущего контроля и критерии освоения компетенций:

Результаты обучения, достижение которых свидетельствует об освоении компетенции:

УК-3 - готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.

Знания:

стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия

и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умения:

анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности, составлять научную презентацию.

Навыки:

стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:

Иностранный язык: английский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Legal Profession in Great Britain

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after

which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

2. Составление аннотации к тексту.

Nature of the British Constitution

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

**British Government and the Constitution:
Text and Materials** By Colin Turpin, Adam Tomkins.
Cambridge University Press, 2007, pp 3-5.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

How to make a review and an abstract

1. I'll give a review of the text.

2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about
The text is devoted to
The text deals with the problem
The main idea of the text is
The key-note of the text is
The author touches on the problem
5. The author writes
 describes
 underlines
 stresses
 mentions
 believes
 thinks
 considers
6. There are some interesting details of
It is interesting to note
7. The matter is that
The fact is that
8. At the beginning of the text
The text goes on to say
At the end of the text
In conclusion, the author writes

In my opinion
Fortunately
Unfortunately
To my regret
On the one hand..., on the other hand ...
I support
I object to
No wonder
As far as I know

B).

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes /speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports /backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmaskes/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...
13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...

19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

How to make a presentation

I. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
II. Introducing yourself	My name is I am from..... My name isand I'm +position... I'm +name+from+organization...
III. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about
IV. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about Second, I'll talk about Finally, we are going to look at
V. Main part	Let's start/begin with Now, let's move on to And finally, I'd like to turn to
VI. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo I'd like to add.....
VII. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that
VIII. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?

3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?
4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?
5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?
6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?
7. What is the most difficult part of your research?
8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?
9. What articles did you publish?
10. What are your plans for the future?
11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

Plan of my research

The title of my research is

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on

The second chapter is called Here I will describe

In the third chapter "... " I will explore

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залого в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и

способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: немецкий язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Was ist Recht?

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besaß wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

2. Составление аннотации к тексту.

Gebiete des modernen Rechts

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt. Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о
 Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что
 Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что
 Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что
 Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о
 Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что
 Meiner Meinung nach –По моему мнению
 Ich glaube, dass–Я считаю, что
 Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..
 Von großem Interesse ist für uns noch(z. B. die Information). Besonders interessant ist auch für
 нас (например, информация)
 Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

II. Kreisler Tisch «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Redemittel Präsentation / Проведение презентации

1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.
- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...
- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und
- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genauen/weiteren Informationen finden Sie im Handout.

3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten

Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...

Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...

Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...

Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...

Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...

Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter www.

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.

- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.

- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!

Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

Diskussionsformeln/ Дискуссия

NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?

- Was verstehst du (eigentlich) unter ...

- Was meinst du (denn) mit ...?

MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...

- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ...

Ich bezweifle, dass ...

ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...

- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...

- Du hast vorhin davon gesprochen,...

ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

ETWAS KLARSTELLEN

Vielleicht habe ich mich nicht klar

ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...

- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN

- Was meinst du (genau) mit ...

- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...

- Was verstehst du eigentlich unter ...?

- Was soll denn ... bedeuten?

EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN

- Es ist ganz sicher so, dass ...

- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...

Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...

- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа

In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren. Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von... Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen. Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden. Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... Anschließend überprüfen wir die Faktoren ... Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen. Ein beständiges Thema in ... ist... Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden. Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler	В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать... Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно... Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом. Хорошо известно, что... О... было уже многое написано и сказано... Сегодня принято считать, что... Вспомним о таких фактах, как... Проведем этот анализ, чтобы разграничить ... Преобладающей темой является ... Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался. Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...
---	---

<p>Fragestellung: ... Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für... Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ... Unsere Intention ist, ... Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten. Definitionsgemäß ... bedeutet... In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet. Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen. Der Begriff ... bezieht sich auf... Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden. Gemäß ... wird ... definiert als... werden. Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet... ...wird im Allgemeinen verstanden als... Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise... Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen. Es ist wichtig zu betonen, dass ... Unsere Aufmerksamkeit gilt ... Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern. Damit meinen wir.... . Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor. Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in... Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von.... zu erläutern. In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Это исследование посвящено изучению причин ... Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что... Нашей целью является... Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить... ... обычно определяют как ... В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ... Необходимо четко определить дефиницию... Термин ... относится к ... Согласно стандартной модели ... может быть определено как... Согласно ... может быть определено как... Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает обычно понимают как ... Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду... Два кратких примера могут разъяснить точку зрения. Важно подчеркнуть ... Мы сфокусировались на ... Наконец, дадим определение слова ... Мы имеем в виду, что ... Предлагаются различные толкования. Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на... Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен... Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
---	---

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме

научного исследования.

5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: французский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraîtrait logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de

ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

2. Составление аннотации к тексту.

Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,

pour onisep.fr

mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Comment faire un résumé du texte

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...

L'auteur critique ...

D'autres disent que ...

En effet, ...

Ça dépend d'abord de ...

Les statistiques ont prouvé que ...

En conclusion,

Les connecteurs logiques

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...
Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) àdepuis la 3^{ème} année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est, docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de ... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est intitulé « ... » et développe Mon travail est consacré aux questions suivantes :... . Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour L'objectif de mon étude est de Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver Je vais donner quelques conseils En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participé en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов.

словари.

3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.

Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

Критерии освоения компетенции:

Пороговый уровень

Демонстрирует знания стандартных форм нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; знает основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь минимально необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; имеет общее представление о языковых средствах оформления аннотаций и рефератов, структуре научной презентации, технологиях подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Анализирует языковой материал на элементарном уровне, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; умеет читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме) при этом недостаточно беглая речь, есть паузы, повторы, наличие языковых ошибок; пользоваться двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет фрагментарно стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применяет синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования допуская четыре-пять языковых ошибок; владеет фрагментарно навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке на элементарном уровне для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов, видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии на элементарном уровне.

Базовый уровень –

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов.

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допуская 2-3 ошибки, не препятствующие пониманию; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватных синтаксических навыками адекватного конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения дискуссии.

Повышенный уровень -

Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов

Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; свободно читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык; свободно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по своей специальности.

Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, навыками применения адекватные синтаксические конструкции в

письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; устойчивыми навыками перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, аргументированного изложения своей позиции, ведения свободной дискуссии.

УК-4 - готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

Знания:

технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умения:

применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Навыки:

обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

Оценочные средства, используемые для оценки сформированности компетенции:

Иностранный язык: английский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Legal Profession in Great Britain

There are two distinct kinds of lawyer in Britain. One of these is a solicitor. Everybody who needs a lawyer has to go to one of these. They handle most legal matters for their clients, including the drawing up of documents (such as wills, divorce papers and contracts), communicating with other parties, and presenting their clients' cases in magistrates' courts. However, only since 1994 have solicitors been allowed to present cases in higher courts. If the trial is to be heard in one of these, the solicitor normally hires the services of the other kind of lawyer — a barrister. The only function of barristers is to present cases in court.

The training of the two kinds of lawyer is very different. All solicitors have to pass the Law Society exam. They study for this exam while "articled" to established firms of solicitors, where they do much of the everyday junior work until they are qualified.

Barristers have to attend one of the four Inns of Court in London. These ancient institutions are modelled somewhat on Oxbridge colleges. For example, although there are some lectures, the only attendance requirement is to eat dinner there on a certain number of evenings each term. After four years, the trainee barristers then sit exams. If they pass, they are "called to the bar" and are recognized as barristers. However, they are still not allowed to present a case in a crown court. They can only do this after several more years of association with a senior barrister, after which the most able of them apply to "take silk". Those whose applications are accepted can put the letters QC (Queen's Counsel) after their names.

Neither kind of lawyer needs a university qualification. The vast majority of barristers and most solicitors do in fact go to university, but they do not necessarily study law there. This arrangement is typically British.

The different styles of training reflect the different worlds that the two kinds of lawyer live in, and also the different skills that they develop. Solicitors have to deal with the realities of the everyday world and its problems. Most of their work is done away from the courts. They often become experts in the details of particular areas of the law. Barristers, on the other hand, live a more rarefied existence. For one thing, they tend to come from the upper strata of society. Furthermore, their protection from everyday realities is increased by certain legal rules. For example, they are not supposed to talk to any of their clients, or to their client's witnesses, except in the presence of the solicitor who has hired them. They are experts on general principles of the law rather than on details, and they acquire the special skill of eloquence in public speaking. When they present a case in court, they, like judges, put on the archaic gown and wig which, it is supposed, emphasize the impersonal majesty of the law.

It is exclusively from the ranks of barristers that judges are appointed. Once they have been appointed, it is almost impossible for them to be dismissed. The only way that this can be done is by a resolution of both Houses of Parliament, and this is something that has never happened. Moreover, their retiring age is later than in most other occupations. They also get very high salaries. These things are considered necessary in order to ensure their independence from interference, by the state or any other party. However, the result of their background and their absolute security in their jobs is that, although they are often people of great learning and intelligence, some judges appear to have difficulty understanding the problems and circumstances of ordinary people, and to be out of step with general public opinion.

2. Составление аннотации к тексту.

Nature of the British Constitution

Almost every country in the world has a written constitution, which is a declaration of the country's supreme law. All other laws of such a state are subordinate to the written constitution. The absence of this kind of supreme instrument in the governmental system of the United Kingdom often confuses the foreign inquirer, who may wonder where the UK constitution is to be found, and whether the British have one at all.

What, then, do we mean when we speak of the British constitution? Plainly, there exists a body of rules that govern the political system, the exercise of public authority, the relations between the individual (or citizen) and the state. The fact that the main rules of these kinds are not set out in a single, formal document creates some difficulty in describing the British constitution. But even in a country with a written constitution we soon discover that we will have to look for many elements of the constitution elsewhere than in the primary document.

The legal rules that make up part of the constitution are either statutory rules or rules of common law. Many of the important practices of the constitution also have the character of rules and, like legal rules, may give rise to rights and obligations. These non-legal rules are called conventions.

The constitution is not a mere machinery for the exercise of public power. Some constitutional rules express social or political values that are important to preserve, or that help to maintain a balance between different institutions of government or protect individual rights.

British Government and the Constitution:

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

How to make a review and an abstract

1. I'll give a review of the text.
2. The title of the text is
3. The text I've read is published in
4. The text is about
The text is devoted to
The text deals with the problem
The main idea of the text is
The key-note of the text is
The author touches on the problem
5. The author writes
describes
underlines
stresses
mentions
believes
thinks
considers
6. There are some interesting details of
It is interesting to note
7. The matter is that
The fact is that
8. At the beginning of the text
The text goes on to say
At the end of the text
In conclusion, the author writes

In my opinion Fortunately Unfortunately To my regret On the one hand..., on the other hand I support I object to No wonder As far as I know

B).

1. The text embraces a wide range of topical problems.
2. It discusses / deals with, brings up, raises, touches upon / the question of...
3. The key-note of the text is
4. The author criticizes /speaks critically of, disapproves of /
5. The author supports /backs, speaks in favour of, is all for, approves / the idea
7. ...reproaches... for...
8. ... condemns /denounces/
9. ...exposes /reveals, unmasks/...
10. ...accuses ...of...
11. ...blames...for...
12. ...draws a parallel between...

13. ...draws a comparison between...
14. ...draws an analogy between...
15. ...draws a distinction between...
16. ...passes over in silence...
17. ...makes no mention of...
18. ...points out...
19. ...dwells on...
20. ...draws the readers' attention to the fact that...
21. ... suggests that...
22. ... demands that...
23. ... insists on...
24. ... calls upon... to...
25. ... says in conclusion that...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

How to make a presentation

IX. Greeting the audience	Good morning/good afternoon, ladies and gentlemen. Good afternoon, everyone. Thank you for coming.
X. Introducing yourself	My name is I am from..... My name isand I'm +position... I'm +name+from+organization...
XI. Stating the purpose	Today I'm going to tell you about..... I'm here today to talk about
XII. Stating the main points	My presentation consists of three parts. First, I'll tell you about Second, I'll talk about Finally, we are going to look at
XIII. Main part	Let's start/begin with Now, let's move on to And finally, I'd like to turn to
XIV. Showing visuals and giving more details	I'd like to show you a picture/a photo I'd like to add.....
XV. Conclusion	In conclusion, I'd like to say that
XVI. Questions	Now if you have any questions, I'll be happy to answer them.

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Introduce yourself.

Which university did you study at? When did you graduate? What did you do after your graduation? Where do you work? What are your responsibilities? Do you like your job? Where are you going to work after your thesis defense?

2. Who is your scientific supervisor? What is the theme of your research? Why did you choose this theme?

3. What new ideas are you going to contribute to the legal science?

4. What is the practical value of your research? What is the theoretical value of your research?

5. What legal scientists study the same theme? What are their point of view on this problem?

6. What English books have you read on this theme? Was it useful for your research?

7. What is the most difficult part of your research?

8. Have you taken part in conferences? What reports did you make?

9. What articles did you publish?

10. What are your plans for the future?

11. Do you conduct seminars? What subject do you teach?

Для сообщения о научной работе:

Plan of my research

The title of my research is

The structure of my research paper consists of the introduction, three chapters and the conclusion.

In the introduction I am planning to prove the topicality of my research, to identify its methodology and bibliography, to articulate and summarize the key points of the research.

The first chapter is entitled I am going to give a review of historical development of ideas on ... in Russian and English literature on

The second chapter is called Here I will describe

In the third chapter "... " I will explore

In the conclusion of my thesis I will summarize the key concepts of my research and consider how this research may be continued in the future.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по

специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залогов в

различных жанрах научного дискурса.

11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: немецкий язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

Was ist Recht?

Das Recht besteht aus Normen. Die Rechtsnormen sollen das zwischen-menschliche Verhalten regeln. So lautet Artikel 1 Absatz 1 des Grundgesetzes der BRD: „Die Würde des Menschen ist unantastbar. Sie zu achten und zu schützen ist die Verpflichtung aller staatlichen Gewalt“. Ich habe also ein Recht auf Achtung meiner Menschenwürde. Ebenso ergibt sich jedoch daraus auch für mich die Pflicht, die Würde anderer Menschen zu achten.

Das Zusammenleben der Menschen erfordert solche Regeln. Im Gegensatz zum Tier ist der Mensch nicht instinktgesteuert. Das Neugeborene muss erst einmal lernen. Es lernt von seinem Betreuer. Unser Zusammenleben beruht zu einem Großteil auf den Erfahrungen unserer Vorfahren. Sie haben ihre Sitten an die folgenden Generationen weitergegeben. So entwickelten sich einerseits geschriebene Gesetze, andererseits das Gewohnheitsrecht. Das Gewohnheitsrecht veränderte sich mit der Zeit, jedoch ebenso Gültigkeit besass wie das geschriebene Recht.

Rechtliche Normen betreffen einerseits den privaten, andererseits den öffentlichen Lebensbereich. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichrangigen Rechtssubjekten, zum Beispiel zwischen Vermieter und Mieter, zwischen Käufer und Verkäufer oder zwischen Arbeitgeber und Arbeitnehmer. Der Begriff «Privatrecht» ist ein historischer Begriff. Er geht auf das „ius privatum“ des alten römischen Rechts zurück. Das Privatrecht regelt also die Beziehungen der Bürger untereinander und ist für das gesamte gesellschaftliche Leben von großer Bedeutung.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen dem Staat (oder auch einer Gemeinde) und dem einzelnen Bürger. Eine Instanz der öffentlichen Gewalt kann etwas „anordnen“, „genehmigen“ oder „verbieten“, kann beispielsweise Sozialhilfe „bewilligen“, eine Steuer „erheben“ oder zur Bundeswehr „einberufen“. Zum öffentlichen Recht gehören auch rechtliche Verhältnisse zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z. B. zwischen Bund und Ländern). Die Hauptgebiete des öffentlichen Rechts sind das Staatsrecht oder das Verfassungsrecht, das Verwaltungsrecht, das Völkerrecht.

2. Составление аннотации к тексту.

Gebiete des modernen Rechts

Das Recht gestaltet die Gesellschaft. Abhängig davon, ob das Recht den privaten oder den öffentlichen Lebensbereich betrifft, unterscheidet man zwischen dem privaten und dem öffentlichen Recht. Privatrechtliche Normen regeln die Beziehungen zwischen rechtlich gleichberechtigten Rechtssubjekten. Das Privatrecht regelt die Beziehungen der Bürger untereinander.

Privatrecht ist vielmehr staatliches Recht, das für das gesamte gesellschaftliche Leben bedeutsam ist.

Das öffentliche Recht regelt die Beziehungen zwischen rechtlich nichtgleichrangigen Rechtssubjekten. Im öffentlichen Recht werden Beziehungen zwischen dem Staat als Träger der öffentlichen Gewalt und dem einzelnen Bürger, sowie zwischen verschiedenen Trägern der öffentlichen Gewalt (z.B. zwischen Bund und Ländern, zwischen Staat und Gemeinden) geregelt. Der Staat darf und kann Gewalt gegen das untergeordnete Rechtssubjekt ausüben. Er hat die Möglichkeit und das Recht, etwas anzuordnen, zu genehmigen, zu verbieten oder zu bewilligen.

Öffentliches Recht bezeichnet man deshalb als Amtsrecht der Träger öffentlicher Gewalt.

Zum öffentlichen Recht gehören folgende Gebiete: Verfassungsrecht, Verwaltungsrecht, Strafrecht sowie die verschiedenen Verfahrensordnungen (z.B. die Zivilprozessordnung und die Strafprozessordnung). Das Strafrecht wird oft als selbständiger Rechtsgebiet betrachtet.
Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Im Text geht es um... –В тексте речь идет о
Es wird hervorgehoben, dass –Подчеркивается, что
Auch wird betont, dass –Также подчеркивается, что
Weiter heißt es im Text, dass – Далее в тексте говорится, что
Dabei handelt es sich auch um...При этом речь идет также о
Zum Schluss unterstreicht der Autor, dass –В конце автор подчеркивает, что
Meiner Meinung nach –По моему мнению
Ich glaube, dass–Я считаю, что
Aus dem Text / Artikel erfahren wir, dass... Из текста мы узнаём, что..
Von großem Interesse ist für uns noch ... (z. B. die Information). Besonders interessant ist auch für uns (например, информация)
Der Autor kommt zu der Schlussfolgerung, dass.... Автор приходит к выводу, что...

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Redemittel Präsentation / Проведение презентации

1. Beginn und Überblick

Guten Tag, mein Name ist Anja Huber. Ich freue mich, Ihnen heute ... vorstellen zu dürfen.

Zunächst darf ich Ihnen einen kurzen Überblick über ... geben.

Der Vortrag/Die Vorlesung soll einen Überblick gegen über ...

Zu Beginn unserer (PowerPoint)Präsentation möchte ich Ihnen ... zeigen.

Meine Präsentation/Mein Vortrag/Mein Referat besteht aus folgenden Teilen:

- Erstens/Als Erstes/Zuerst werde ich Ihnen etwas über ... erzählen.

- Zweitens/Im zweiten Teil spreche ich über ...

- Im Anschluss daran werde ich Sie über ... informieren und

- zum Schluss/zuletzt komme ich noch auf ... zu sprechen.

Entschuldigen Sie bitte meinen Akzent/meine eingeschränkten Sprachkenntnisse!

2. ein Thema einleiten, Teilthemen abgrenzen

Als Nächstes will ich die Frage/das Problem ... besprechen/behandeln.

Nun einige Informationen/Fakten zu ...

Ich komme jetzt zu den aktuellen Zahlen/Statistiken ...

So weit zu diesem Thema/Bereich – und nun zu ...

Bisher haben wir über ... gesprochen, jetzt kommen wir zu ...

Damit können wir das Thema ... abschließen und zum Punkt ... übergehen.

Bevor wir das Thema ... behandeln, möchte ich noch kurz auf ... eingehen.

Gestatten Sie mir vorher noch einige Bemerkungen zu ...

Ich kann Ihnen hier nur die wichtigsten Fakten vorstellen, die genauen/weiteren Informationen finden Sie im Handout.

3. eine PowerPointPräsentation durchführen

In der In der folgenden Präsentation sehen Sie ...

Auf der ersten Folie/Auf dem ersten Bild sehen Sie ...

Die Grafik zeigt die Entwicklung von ... bis ...

Die Daten stammen aus dem Zeitraum von 2009 bis 2013, beschreiben also die Entwicklung innerhalb von vier Jahren.

Ich möchte/darf Ihnen hier ein Beispiel geben: ...

4. hinweisen, die Aufmerksamkeit auf etwas richten
Bitte sehen Sie mal hierher! Auf dieser Grafik sehen Sie ...
Links/Rechts/Oben/Unten/In der Mitte sehen Sie ...
Beachten Sie besonders die aktuelle Entwicklung ...
Wie Sie sehr gut/besonders deutlich sehen können, ist ...
Wie Sie den Zahlen/Daten entnehmen können, hat/ist ...
Ich möchte Sie besonders auf ... aufmerksam machen.

ein Thema/Referat abschließen

Ich darf noch einmal zusammenfassen: ...

Ich möchte hier schließen.

Ich hoffe, Sie haben einen guten Überblick über .../Eindruck von ... gewonnen.

Das wäre alles, was es von meiner Seite zu diesem Thema zu sagen gäbe.

Alle wichtigen Informationen finden Sie auch in Ihren Handouts oder im Internet unter www...

Abschließend kann man/möchte ich sagen, dass ...

Lassen Sie mich zum Schluss noch sagen: ...

Mit Blick auf die Uhr/Aufgrund der fortgeschrittenen Zeit möchte ich meinen Vortrag an dieser Stelle abschließen/abkürzen. Weitere Informationen finden Sie im Internet unter [www](http://www...).

Wenn Sie Fragen haben, ...

- bin ich gerne bereit diese im Anschluss zu beantworten.
- stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.
- können Sie sich auch gerne per E-Mail an mich wenden.

Ich danke Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit! Sie waren ein sehr angenehmes/interessiertes Publikum!
Vielen Dank für Ihre Geduld/Ihr Interesse/Ihren Besuch!

Diskussionsformeln/ Дискуссия

NACHFRAGEN NACH INHALT / BEDEUTUNG

- Kannst du das etwas genauer/konkreter sagen?
- Was verstehst du (eigentlich) unter ...
- Was meinst du (denn) mit ...?

MEINUNGEN / ARGUMENTE BEZWEIFELN

- Also, ich kann mir nicht vorstellen, dass ...
- Da habe ich aber (starke) Zweifel, ob ..-
- Ich bezweifle, dass ...

ANKNÜPFEN AN VORHER GESAGTES

- Was X (vorhin) gesagt hat, finde ich ...
- Zu dem, was X eben gesagt hat, meine ich ...
- Du hast vorhin davon gesprochen,...

ZURÜCKWEISEN VON FALSCHEN INTERPRETATIONEN!

Das habe ich so nicht gesagt.

So etwas würde ich nie behaupten.

Ich glaube, du hast mich nicht verstanden.

Das muss ein Missverständnis sein.

ETWAS KLARSTELLEN

Vielleicht habe ich mich nicht klar ausgedrückt, aber ...

- Also, was ich gemeint habe, ist folgendes: ...
- Vielleicht ist das nicht ganz deutlich geworden, ...

KLARSTELLUNG / ERKLÄRUNG / VERLANGEN

- Was meinst du (genau) mit ...
- Was meinst du denn, wenn du sagst, dass ...
- Was verstehst du eigentlich unter ...?

- Was soll denn ... bedeuten?

EIGENE MEINUNG BEKRÄFTIGEN

- Es ist ganz sicher so, dass ...

- Also für mich gibt es keinen Zweifel, dass ...

Ich bin ganz/hundertprozentig/sicher, dass ...

VORSICHTIGE MEINUNGSÄUßERUNG

Soviel ich weiß/Soweit ich weiß,...

- Soweit ich informiert bin,...

- Wenn ich mich nicht irre/täusche,...

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе:

1. Stellen Sie sich bitte vor.
2. Welche Universität haben Sie absolviert?
3. An welchem wissenschaftlichen Thema arbeiten Sie?
4. Wieviel Artikel haben Sie bereits veröffentlicht?
5. Wie heißen die Artikel, die Sie bereits veröffentlicht haben?
6. Sind Sie Direktaspirant?
7. Welche deutsche Literatur haben Sie zu Ihrem Thema gelesen?
8. Welche Prüfungen haben Sie bei der Aufnahme in die Aspirantur abgelegt?
9. Welche Kandidatenprüfungen werden während des Studiums in der Aspirantur abgelegt?
10. Welche Kandidatenprüfungen haben Sie abgelegt?
11. Was interessiert Sie besonders in Ihrer wissenschaftlichen Arbeit?
12. Welche praktische Anwendung hat Ihre wissenschaftliche Arbeit?
13. Wie ist Ihre Dissertation aufgebaut?
14. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer?
15. Hat Ihr Betreuer einen wissenschaftlichen Grad des Kandidaten/ des Doktors der Wissenschaften?
16. Wie weit sind Sie in Ihrer Arbeit?
17. An welchem Lehrstuhl arbeitet Ihr Betreuer?
18. An welchem Lehrstuhl arbeiten Sie?

Для сообщения о научной работе:

Wissenschaftliche Arbeit / Научная работа

In diesem Aufsatz / dieser Abhandlung / dieser Arbeit werde ich ... untersuchen / ermitteln / bewerten / analysieren. Um diese Frage zu beantworten, beginnen wir mit einer ausgiebigen Betrachtung von... Die Frage, ob ... , hat die Experten seit einiger Zeit vollständig in Anspruch genommen. Es ist eine wohlbekannte Tatsache, dass... Über ... ist bereits sehr viel geschrieben und geäußert worden. Heutzutage ist allgemein anerkannt, dass... Anschließend überprüfen wir die Faktoren ... Wir stützen uns auf diese Analyse, um ... zu bestimmen.	В этом эссе/статье/научной работе я постараюсь подтвердить предположения/ провести исследование/оценить/ проанализировать... Чтобы ответить на этот вопрос, рассмотрим более внимательно... Является ли ... долгое время оставалось для ученых вопросом. Хорошо известно, что... О... было уже многое написано и сказано... Сегодня принято считать, что... Вспомним о таких фактах, как... Проведем этот анализ, чтобы разграничить ... Преобладающей темой является ...
--	---

<p>Ein beständiges Thema in ... ist...</p> <p>Als empirisches Phänomen ist ... wiederholt beobachtet worden.</p> <p>Vor diesem Hintergrund beschäftigt sich diese Arbeit mit folgender zentraler Fragestellung: ...</p> <p>Diese Untersuchung erforscht die Ursachen für...</p> <p>Die Autoren neuerer Studien haben festgestellt, dass ...</p> <p>Unsere Intention ist, ...</p> <p>Mit Hilfe der empirischen Untersuchung von ... wollen wir einen Beitrag für ein umfassenderes Verständnis von ... leisten.</p> <p>Definitionsgemäß ... bedeutet...</p> <p>In dieser Arbeit wird der Begriff ... im Sinne von ... verwendet.</p> <p>Es ist wichtig, sich die Definition von ... klarzumachen.</p> <p>Der Begriff ... bezieht sich auf...</p> <p>Gemäß Standard-Modell kann ... als ... definiert werden.</p> <p>Gemäß ... wird ... definiert als... werden.</p> <p>Einerseits wird behauptet, dass der Begriff ... bezeichnet...</p> <p>...wird im Allgemeinen verstanden als...</p> <p>Wenn wir über ... sprechen, meinen wir damit normalerweise...</p> <p>Zwei kurze Beispiele können dabei helfen, das Konzept zu verdeutlichen.</p> <p>Es ist wichtig zu betonen, dass ...</p> <p>Unsere Aufmerksamkeit gilt ...</p> <p>Abschließend möchten wir unsere Definition von ... erläutern.</p> <p>Damit meinen wir....</p> <p>Dazu liegen mehrere Erklärungsansätze vor.</p> <p>Diese Erklärungen haben ihren Ursprung in...</p> <p>Diese Erklärungen ergänzen einander und helfen somit, das Phänomen von.... zu erläutern.</p> <p>In Anlehnung an ... haben Wissenschaftler dargelegt, dass...</p>	<p>Как явление эмпирическое ..., периодически наблюдался.</p> <p>Наряду с этим центральный вопрос, подтолкнувший к данной работе/исследованию, это...</p> <p>Это исследование посвящено изучению причин ...</p> <p>Авторы, ранее занимавшиеся этим исследованием, предположили, что...</p> <p>Нашей целью является...</p> <p>Путем эмпирического наблюдения за ..., мы надеемся разъяснить...</p> <p>... обычно определяют как ...</p> <p>В рамках этого эссе под термином ... будем понимать ...</p> <p>Необходимо четко определить дефиницию...</p> <p>Термин ... относится к ...</p> <p>Согласно стандартной модели ... может быть определено как...</p> <p>Согласно ... может быть определено как...</p> <p>Некоторые спорят, что термин ... подчеркивает ...</p> <p>... обычно понимают как ...</p> <p>Когда мы говорим о..., обычно мы имеем в виду...</p> <p>Два кратких примера могут разъяснить точку зрения.</p> <p>Важно подчеркнуть ...</p> <p>Мы сфокусировались на ...</p> <p>Наконец, дадим определение слова ...</p> <p>Мы имеем в виду, что ...</p> <p>Предлагаются различные толкования.</p> <p>Эти толкования можно охарактеризовать как базирующиеся на...</p> <p>Эти пояснения дополняют друг друга и помогают понять феномен...</p> <p>Следуя..., ученые дискутировали по поводу...</p>
---	---

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык.

Иностранный язык: французский язык

I. Практические задания

1. Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.

L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe

La définition des métiers de la justice est une question posée de manière récurrente depuis une vingtaine d'années en raison des transformations de l'institution, qui les met sous tension. Au sens du présent appel à projet, le terme « métier » désigne les missions revenant aux différents acteurs de la communauté judiciaire et les conditions d'exercice de leurs fonctions. Cette définition coïncide avec le concept de profession défendu par les sociologues interactionnistes qui ont unifié les concepts de « profession » et de « métier ». Ainsi circonscrits, les métiers de la justice, déjà distingués par des statuts différents, devraient pouvoir se définir aisément par leurs fonctions. C'est là que les transformations vécues par la justice ces dernières décennies compliquent considérablement la question.

En premier lieu, les nouveaux objectifs et contraintes assignés au service public de la justice peuvent être appréhendés sous différents aspects : les exigences de la Convention européenne des droits de l'homme (procès équitable, délais raisonnables, etc.) ; la rationalisation des moyens employés dans un contexte de rigueur ; la poursuite d'un objectif d'efficacité en lien avec la révolution numérique ; la place grandissante accordées aux droits des usagers, victimes et justiciables ; l'introduction d'une logique managériale au sein des juridictions. Ces mutations consécutives à l'évolution de la société, à l'apparition de nouvelles technologies et à l'influence européenne, constituent autant de facteurs de changement pour la justice, qui ont des conséquences importantes sur ses métiers.

À ce stade, il paraîtrait logique qu'une transformation de la justice s'accompagne d'une transformation de ses métiers, à l'instar de la redéfinition de la carte judiciaire. Cependant, l'évolution des métiers de la justice ne s'opère pas au même rythme que celle de leurs tâches. La répercussion des changements sur les personnes chargées de les mettre en œuvre à toutes les étapes du processus judiciaire, peut ainsi générer un malaise professionnel quel que soit le statut applicable, magistrat ou fonctionnaire. Il y a vingt-cinq ans, constat était fait que la manière dont les juges se représentent leurs fonctions correspondait de moins en moins à ce qu'ils font effectivement. Un quart de siècle plus tard, ce constat reste d'actualité. Les juges ont une grande conscience de leur office mais la confusion règne quant à son contenu et à son périmètre. Plus encore, ce phénomène d'évolution importante d'un travail dont les nouvelles formes ne sont pas toutes reconnues s'est

généralisé à l'ensemble des métiers de la justice.

L'évolution des frontières entre métiers implique également celle de la représentation, par les acteurs du monde judiciaire, de leurs fonctions par rapport à la réalité de celles-ci. Cela conduit à se positionner à l'égard de son propre métier, mais également à l'égard des autres pour se répartir le travail de manière complémentaire. Peut-on faire émerger une nouvelle identité professionnelle de ces nouveaux positionnements ? Comment s'organiser ensemble ? Quelles doivent également être les relations avec les partenaires extérieurs au monde de la Justice ?

Appel à projets. L'évolution des métiers de la justice en France et en Europe.
Mission de recherche Droit et Justice, 2015, pp. 3-4.

2. Составление аннотации к тексту.

Les doctorats

Envie de se lancer dans la recherche ? Le doctorat se prépare en 3 années intensives et consiste en un travail de recherche qui s'appuie sur la rédaction d'une thèse, des séminaires et des conférences. Le point sur l'inscription en doctorat, l'organisation des études et les financements possibles. A la clé : un bac + 8, sésame pour devenir enseignant-chercheur ou faire carrière dans la recherche publique ou privée.

L'accès en doctorat. Pour s'inscrire en doctorat, il faut être titulaire du diplôme national de master ou équivalent. Il est possible de rédiger une thèse dans tous les domaines : scientifiques, littéraires, sciences humaines...

Au programme. Pendant ces 3 ou 4 années de formation par la recherche, les doctorants bénéficient d'un encadrement scientifique pluridisciplinaire. Ils se consacrent aux travaux de recherche qui conduiront à la rédaction, puis à la soutenance d'une thèse, en bénéficiant de l'accompagnement pédagogique d'un directeur de thèse. Le cursus comprend, en plus des travaux de thèse, des formations complémentaires scientifiques, générales et d'ouverture professionnelle. Cet ensemble de cours, conférences et séminaires est destiné à faciliter l'insertion professionnelle des doctorants. Ces derniers sont invités à résumer leur thèse en quelques pages, en listant leurs compétences. Objectif : permettre aux jeunes docteurs de reconsidérer leur travail comme un projet professionnel, dans une perspective de recrutement (par une entreprise privée par exemple).

Enseignement et recherche. L'objectif pour beaucoup de doctorants : devenir chercheur dans un laboratoire public ou enseignant-chercheur à l'université. Mais attention, le nombre de postes offerts est limité ! Les docteurs peuvent également enseigner dans les écoles d'ingénieurs, les écoles de commerce, les IEP... sous conditions de remplir les prérequis propres à chacun de ces établissements.

Doctorat : le point sur l'inscription, l'organisation et la validation,

pour onisep.fr
mis à jour le 04/10/2016

Клише для составления обзора и аннотаций к тексту

Comment faire un résumé du texte

Je viens de lire l'article (l'extrait de l'article) qui s'appelle ...

L'auteur de cet article est ...

Dans le texte on parle de ...

L'article est consacré à ...

Il s'agit de ... (que ...)

Il est question de...

L'auteur nous montre ...

D'un côté, ... , tandis que d'autre part ...

L'auteur souligne ...

L'auteur cite beaucoup d'exemples de ...

Par conséquent, ...

L'auteur est convaincu que ...
 L'auteur critique ...
 D'autres disent que ...
 En effet, ...
 Ça dépend d'abord de ...
 Les statistiques ont prouvé que ...
 En conclusion,

Les connecteurs logiques

- Pour ajouter quelque chose : *de plus, en outre, d'une part / d'autre part, également.*
- Pour souligner une opposition: *mais, cependant, pourtant, malgré tout.*
- Pour introduire une opposition : *en revanche, au contraire, par contre, par ailleurs, d'une part / d'autre part, d'un côté / de l'autre. malgré, à la différence de.*
- Pour introduire l'idée d'un obstacle : *Certes, sans doute, effectivement, j'admets que, je reconnais que, je vous concède/accorde que*
- Pour donner une explication ; *c'est à dire, autrement dit, cela veut dire.*
- Pour souligner la cause : *car, en effet, en raison de, grâce à , étant donné.*
- Pour faire une conclusion, une déduction : *en conséquence, par conséquent, donc, c'est pourquoi, ainsi, pour cette raison, pour ce motif ; pour conclure, en conclusion, finalement, en résumé, en bref*

II. Круглый стол «Актуальные проблемы современного права».

Студентам предлагается выступить с сообщениями-презентациями по теме их научного исследования.

При подготовке к сообщению-презентации необходимо использовать следующие речевые формулы:

Phrases et expressions utiles pour une présentation orale réussie

Saluer et se présenter	Bonjour, je m'appelle / je suis ...
S'adresser à des participants	Avez-vous déjà entendu parler de... / lu...? Connaissez-vous ...?
Présenter le but de son exposé	Aujourd'hui, je voudrais vous expliquer / montrer (comment) ... Le sujet de mon exposé est ... Le titre de mon exposé est ... Aujourd'hui, nous sommes réuni(e)s ici pour parler de... / aborder la question / débattre de ... Aujourd'hui, nous allons parler de ...
Présenter le plan	Dans cet exposé, il y aura ... parties. Cet exposé est composé de ... parties.
Mettre un point particulier en relief	Je vous signale que ... J'insiste sur le fait que... Je voudrais vous signaler que ... Il faut savoir que ...
Donner un exemple	Je vous présente un exemple: ... / ..., Par exemple ... Voilà un exemple pour ...
Formules de conclusion	En conclusion / En somme, on peut constater ... Pour conclure, je dirais que ... Finalement, ... Je touche maintenant à la fin de mon exposé... Pour terminer, on peut dire que ...

Questions à la fin	Si vous avez des questions, vous pourrez me les poser à la fin de la présentation. A la fin de la présentation, nous aurons encore du temps pour répondre à quelques questions.
Formules de remerciements	Merci beaucoup de ... Je vous remercie pour votre attention

Для выступления с сообщением-презентацией студентам необходимо подготовить ответы на вопросы, на их основе составить монологическое высказывание и быть готовым к обсуждению.

Вопросы для подготовки к беседе и клише для сообщения о научной работе:

1. Quel est votre nom ? – Je m'appelle ...
2. Quel institut avez-vous terminé ? Quand ? – J'ai terminé ... en ...
3. Qu'est-ce que vous faites dans la vie ? – Je travaille comme Mon métier est lié à ...
4. Quelle filière avez-vous choisi ? - J'ai choisi la filière ...
5. Pourquoi avez-vous décidé de poursuivre vos études en Master ? - Je suis entré(e) en Master parce que je me suis intéressé(e) à.....depuis la 3^{ème} année de l'université. C'est important pour ma profession de ...
6. Qui est votre directeur de recherche ? – Mon directeur de recherche est ... , docteur ès science en ... , responsable de la Chaire de..... Il/elle est considéré(e) un bon spécialiste dans le domaine de ... Il/elle a beaucoup de publications qui portent sur les problèmes de ...
7. Quel est le sujet de votre recherche ? - Mon travail de recherche est soutitré «... » et développe Mon travail est consacré aux questions suivantes : Je vais étudier les questions suivantes : ...
8. Dites quelques mots sur votre travail de recherche. – En parlant de mon étude, je devrais dire que c'est bien important pour L'objectif de mon étude est de Je vais étudier / développer / comparer / présenter / vérifier / prouver Je vais donner quelques conseils.....En conclusion, je vais ...
9. Comment planifiez-vous la rédaction de votre recherche ? – Tout d'abord, je vais faire un plan. Ensuite, j'analyserai la littérature concernant le domaine d'études (en russe et en français). Il faut systématiser les informations obtenues et les développer. Après, je dois réaliser la partie pratique et enfin faire des conclusions.
10. Avez-vous déjà participer en conférences scientifiques ? – Oui, j'ai déjà participé à quelques conférences sur les problèmes actuels de droit. – Non, pas encore, mais je prépare une intervention pour participer à la conférence en décembre.
11. Avez-vous des articles publiés ? – Oui , j'ai deux articles concernant ma recherche publiés dans ... – Non, pas encore, mais je rédige un article avec mon directeur de recherche.
12. A quel point avez-vous déjà réalisé votre travail ? – Premièrement, j'ai rédigé un plan de 3 points. J'ai élaboré la première partie / le premier point de mon travail, ...
13. Combien de ressources nécessaires pour votre travail avez-vous trouvées ? – J'ai trouvé , mais je ne sais pas si je vais les utiliser toutes.
14. Combien de notions-clés avez-vous dégagé dans les publications analysées ? Nommez quelques notions-clés de votre recherche.
15. Quels points de vue exposés dans les publications supportez / critiquez-vous ?
16. Comment allez-vous présenter les résultats de votre recherche ? – Je vais faire une présentation multimédia, des tableaux, des diagrammes qui aident à justifier mes conclusions.

III. Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц). Подбор материала для внеаудиторного чтения и перевода осуществляется аспирантом и его научным руководителем по специальности с учетом значимости материала для научной работы.

IV. Составление терминологического словаря по специальности.

V. Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного

текста (части монографии), изученной обучающимся самостоятельно.

VI. Теоретические вопросы.

1. Языковые средства оформления аннотаций и рефератов.
2. Особенности перевода научных текстов. Переводческие трансформации. Монолингвальные и отраслевые словари.
3. Словарное и контекстное значение слова.
4. Речевые стратегии и тактики устного и письменного предъявления информации по теме научного исследования.
5. Просмотровое, ознакомительное, изучающее чтение.
6. Основные стратегии чтения текстов по научной специальности.
7. Структура научной презентации.
8. Языковые формулы участия в обсуждении и свободной дискуссии.
9. Терминообразование. Многозначность терминов.
10. Грамматические проблемы перевода: Действительный и страдательный залоги в различных жанрах научного дискурса.
11. Модальность в научном дискурсе и способы ее выражения.
12. Грамматические проблемы перевода: функции сослагательного наклонения в научном дискурсе.
13. Грамматические проблемы перевода: основные формы инфинитива, герундия, причастия. Их функции в предложении. Инфинитивные, причастные конструкции и способы их перевода на русский язык

Критерии освоения компетенции:

Пороговый уровень –

Имеет представление о технологиях научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; знает лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет фрагментарно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения, полностью воспроизводя по образцу, при этом речь упрощенная; на элементарном уровне применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии; Владеет элементарными навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: элементарными навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; начальными навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка в устной и письменной речи.

Базовый уровень –

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные

формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;

основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения, допуская 2-3 незначительных ошибки, не препятствующих пониманию;

применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

Повышенный уровень -

Знает технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке;

лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода;

основные виды реферирования и аннотирования.

Умеет успешно применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, чётко и ясно излагать и аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;

Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками ведения научной дискуссии; навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.

6. Фонд оценочных средств по дисциплине для промежуточной аттестации; критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине проверяется степень сформированности у обучающихся всех компетенций (полностью или в части), заявленных в п. 3 данной программы дисциплины.

Оценочные средства:

1. Структура зачета:

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка

текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Вопросы для зачета по дисциплине:

Иностранный язык: английский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

THE UCMJ AND THE COURT-MARTIAL

Military justice is not mentioned specifically in the Constitution, but can be found in Article 1, Section 8 (power to define penalties for piracy and felonies on the high seas and for violations of the law of nations, power to declare war, power to raise armies and navies) and in Article 2, Section 2 (president is commander in chief of the military).

Military justice is a separate entity from civilian justice. Members of the military can be tried in a court-martial (military court) under the rules of the Uniform Code of Military Justice (UCMJ). The UCMJ defines crimes that are the same as those in civilian courts, such as murder, rape, and robbery. But it also includes violations of order and discipline, such as disobedience to a superior officer, drunkenness on duty, misconduct as a prisoner of war, even adultery.

The UCMJ was first established in 1950, and underwent a major revision in 1968. Military law did not suddenly spring into existence in 1950, but the UCMJ was the first attempt to turn the existing law into a comprehensive code. The system of courts-martial do not exempt a service member from trial by the civil authority - but the courts-martial can be, and often are, used in place of civil courts for all offenses committed by a service member, even if the act is committed off-base and while off-duty.

The first question to answer is, who is subject to the UCMJ? The most obvious answer is members of the armed forces, the Army, Navy, Air Force, Marines, and Coast Guard. According to the UCMJ, members of the military reserves are subject while in active service, as are National Guard members while in federal service. Also covered are veterans cared for in military hospitals, civilians accompanying the military during exercises, and members of other federal services when attached to the military, as well as prisoners of war in U.S. custody.

The next question is, how is one prosecuted under the UCMJ? Normally, offenses are handled in one of two ways. At the discretion of a commanding officer, some offenses may be handled summarily. Sentences in such non-judicial punishments might include confinement to base or loss or detention of pay. Officers are afforded leniency in summary punishment, whereas enlisted personnel may be subject to punishments such as confinement and bread and water rations for up to three days. If the officer imposing the punishment is of a high enough grade, punishments such as loss of rank may also be imposed.

If the commanding officer does not or cannot impose punishment, the accused may be tried in a court-martial. General courts-martial must consist of a judge and five or more other members (or just the judge if the accused so requests). Special courts-martial can consist of a judge and no less than three other members (or just the judge). A summary court-martial can be convened in some circumstances, where only one commissioned officer acts as judge.

“US Constitution online”

www.usconstitution.net/consttop_milj.html

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на

OFFENSES AGAINST PROPERTY: FRAUD AND WHITE-COLLAR CRIME

Fraud is a broad term that refers to a variety of offenses involving dishonesty or "fraudulent acts". Fraud offenses always include some sort of false statement, misrepresentation, or deceitful conduct. The main purpose of fraud is to gain something of value (usually money or property) by deceiving someone into thinking something which the fraud perpetrator knows to be false.

There are many types of fraud offenses, several of which occur through the mail, internet, phone, or by wire. Common types can generally be found in white-collar crime and include: bankruptcy fraud, tax fraud, identity theft, insurance fraud, mail fraud, credit/debit card fraud.

White-collar crime is a generic term for non-violent crimes, motivated primarily by personal monetary gain, committed by business people or public officials. There is no fixed definition of what constitutes a white-collar crime. However, there are a lot of violations associated with this term, including: various acts of fraud, antitrust violations, tax evasion, cheating consumers, bribery, embezzlement and other forms of dishonest business schemes.

The term originates from the assumption that business executives wear white shirts with ties and the erroneous generalization is that these types of crimes are committed by executives. Moreover, white-collar crime overlaps corporate crime because the opportunities for these types of criminal violations are more available to white collar employees.

Persons convicted of this class of crimes are sentenced to minimum security prisons, rather than maximum security prisons.

Badinter Robert "Anglo-American Legal English,
Concepts and Terminology."

École de Formation Professionnelle des Barreaux
du Ressort de la Cour d'Appel de Paris, 2013-2014.

p.187-188

Иностранный язык: немецкий язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объёмом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Gesetzlichkeitsprinzip

Das erste Strafrechtsprinzip heißt Gesetzlichkeitsprinzip. Das Prinzip nimmt eine zentrale Stellung innerhalb des Strafrechts ein. Es geht unter anderem auf den berühmten Juristen Paul Johann Anselm Feuerbach zurück und hat im Grundgesetz seinen Niederschlag gefunden; „Eine Tat kann nur bestraft werden, wenn die Strafbarkeit gesetzlich bestimmt war, bevor die Tat begangen wurde“ (Art. 103 Abs. 2 GG).

Es müssen sowohl die Strafbarkeitsvoraussetzungen, der so genannte Tatbestand (lat. „nullum crimen sine lege“; kein Verbrechen ohne Gesetz), als auch die Strafbarkeitsfolgen (lat. „nulla poena sine lege“ keine Strafe ohne Gesetz) bestimmt sein.

Hinsichtlich der Strafbarkeitsfolgen stellt der Gesetzgeber für das Erwachsenenstrafrecht einen Rahmen auf, innerhalb dessen das Gericht nach bestimmten Strafzumessungsregeln die konkrete Strafe festzusetzen hat.

Nur bei Mord und Völkermord hat der Gesetzgeber eine absolute Strafe angedroht, die lebenslange Freiheitsstrafe.

Im Jugendstrafrecht wird ein größerer Entscheidungsfreiraum gewährt. Aber auch hier gilt, dass vor der Begehung der Straftat das strafbare Verhalten gesetzlich bestimmt sein muss, damit der Jugendliche sich in seinem Verhalten auf mögliche Strafen einstellen kann.

Eine Ausprägung des Gesetzlichkeitsprinzips ist das Rückwirkungsverbot. Damit ist das Verbot gemeint, Gesetze zu erlassen, die nicht nur für die Zukunft, sondern auch für die Vergangenheit ein bestimmtes Tun oder Unterlassen unter Strafe stellen. Das Rückwirkungsverbot gilt nur für die Normen, die die Strafrechtsfolgen einer begangenen Tat festlegen.

Vom Rückwirkungsverbot nicht umfasst sind dagegen diejenigen Normen, die das Verfahren - sei es Ermittlung, Hauptverhandlung oder Vollstreckung - regeln. Für diese gilt nicht das Recht der Tatzeit, sondern das Recht der Aburteilungszeit.

Ein Streit hatte sich in der Bundesrepublik insbesondere anlässlich der Verlängerung der Verjährungsfrist bei nationalsozialistischen Mordtaten entzündet. Ursprünglich galt nach dem Reichsstrafgesetzbuch von 1871 bei Mord eine Verjährungsfrist von 20 Jahren. Der Deutsche Bundestag hat diese Verjährungsfrist aber schrittweise verlängert und schließlich 1979 die Unverjährbarkeit des Mordes festgestellt. Hatte also jemand im Jahre 1943 einen Mord begangen, so wäre dieser nach den damaligen Bestimmungen nach 20 Jahren - also 1963 - verjährt gewesen. Wenn der Gesetzgeber später Mord für unverjährbar erklärt, wird ein Gesetz angewendet das zur Tatzeit so noch nicht gegolten hat.

Für das allgemeine Verständnis des Strafrechtssystems ist eine Kenntnis des Gesetzlichkeitsprinzips mit seinen Ausprägungen auf jeden Fall notwendig.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Strafrecht und die Strafrechtsnormen

Strafgesetz, Verbrechen und Strafe sind grundlegende strafrechtliche Kategorien.

Das Strafrecht hat die Aufgabe, die Staats- und Rechtsordnung vor gesellschaftsgefährlichen Handlungen zu schützen. Das Strafrecht besteht aus Strafrechtsnormen. Eine vollständige Strafrechtsnorm setzt sich aus zwei Bestandteilen zusammen (Tatbestand und Strafandrohung). Sie sind miteinander eng verbunden. In einem Teil wird die verbrecherische Handlung bestimmt, in dem anderen wird die Strafe für das Begehen einer verbrecherischen Handlung festgelegt.

Das Strafrecht gliedert sich in das Allgemeine Strafrecht und das Besondere Strafrecht. Die Rechtsquelle des Strafrechts ist das Gesetz. Das Gesetz bestimmt, welche Handlungen Verbrechen sind und welche Strafen man gegen sie anwenden muss. Das Strafrecht besteht aus der Gesamtheit der geltenden Strafgesetze. Besonders wichtig sind das Strafgesetzbuch (StGB) und die Strafprozessordnung (StPO). Sie regelt die Bestrafung für verschiedene Straftaten.

Die Strafgesetze enthalten Strafrechtsnormen. Es gibt allgemeine und besondere Strafrechtsnormen. Die besonderen Strafrechtsnormen legen die spezifischen Merkmale eines bestimmten Verbrechens, auch Art und Höhe der Strafe fest. Die allgemeinen Strafrechtsnormen legen die charakteristischen Merkmale aller oder der Mehrheit von Verbrechen und Strafen fest.

Иностранный язык: французский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Droits des victimes

En 1985, la communauté internationale a établi des standards et des normes pour les victimes et une entente a eu lieu sur une définition du statut de victime. Selon la Déclaration des principes fondamentaux de justice relatifs aux victimes de la criminalité et aux victimes d'abus de pouvoir, qui a été adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations unies le 29 novembre 1985 : On entend par « victimes » des personnes qui, individuellement ou collectivement, ont subi un préjudice, notamment une atteinte à leur intégrité physique ou mentale, une souffrance morale, une perte matérielle, ou une atteinte grave à leurs droits fondamentaux, en raison d'actes ou d'omissions

qui enfreignent les lois pénales en vigueur dans un État membre, y compris celles qui proscrivent les abus criminels de pouvoir. (...) Le terme « victime » inclut aussi, le cas échéant, la famille proche ou les personnes à la charge de la victime directe (...). (Articles 1 et 2)

L'interprétation donnée à cette déclaration par le Canada et le Québec était toujours limitée aux victimes d'actes criminels et excluait expressément les victimes de violation flagrante des droits de la personne.

La création de la Cour pénale internationale (CPI) a changé la situation. Quand le Canada a ratifié le Statut de Rome de la CPI en 2000, il a adopté la Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre. Cette loi reconnaît l'universalité des droits de la personne et donne ainsi le pouvoir aux cours canadiennes de poursuivre des personnes qui se trouvent au Canada pour des crimes qu'ils ont commis ailleurs. Quant aux définitions de crimes contre l'humanité et crimes de guerre, la loi suit celles que l'on retrouve dans le Statut de Rome.

À quels services les victimes de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre ont-elles accès ? La loi sur l'aide aux victimes d'actes criminels du Québec s'applique uniquement aux victimes de crimes commis au Québec. Ainsi, des victimes d'un génocide qui a eu lieu en Afrique n'ont pas ces droits et elles ne peuvent pas avoir accès à l'indemnisation par l'État. Cependant, selon la Déclaration de l'ONU, ces victimes devraient avoir les mêmes droits que toutes les autres, par exemple, avoir accès à un soutien psychologique pendant le processus judiciaire. Cette aide sera financée par le gouvernement fédéral.

[Jean](#) Poupart, [Denis](#) Lafortune et [Samuel](#) Tanner.

Questions de criminologie. Presses de l'Université de Montréal, 2010, pp.199-200

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

La responsabilité pénale

Dans une démocratie, les citoyens ont des droits mais aussi des devoirs; la liberté s'accompagne de la responsabilité. La responsabilité pénale est l'obligation de répondre des infractions commises et de subir la peine prévue par le texte répressif.

Cela englobe trois grands aspects : la participation à une infraction; les différentes formes de responsabilité ; les cas d'exclusion de cette responsabilité.

L'auteur principal de l'infraction est la personne qui commet directement les actes d'exécution de l'infraction. Par exemple, dans le cas d'un meurtre ce sera la personne qui donnera le coup mortel. En cas d'un groupe de criminels, tous les participants sont considérés comme auteur principal de l'infraction. L'auteur moral est la personne qui agit en coulisse et incite à commettre l'infraction ; par exemple, cette personne payerait pour faire tuer une autre personne. L'auteur de la tentative doit avoir eu la volonté de consommer l'infraction. Cet élément, qui n'appelle pas de remarque particulière, est pourtant essentiel. C'est cette volonté infractionnelle qui justifie la répression de la tentative, en dehors de tout résultat, donc en dehors de tout trouble effectif à l'ordre public.

La responsabilité pénale des personnes physiques a un caractère personnel ou individuel. Les peines peuvent être classées en trois catégories : sanctions privative de liberté, l'amende ou la confiscation, sanctions privative de droit.

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде зачета в 1 семестре.

Зачет по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

Критерии оценок:

Оценка **зачтено** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **не зачтено** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

2. Структура кандидатского экзамена:

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Вопросы для кандидатского экзамена по дисциплине:

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Recent Attempts to Abolish the Insanity Defense

Laypersons do not understand psychiatry, but they think they know about people who use the insanity defense. The public mistakenly assumes that the insanity defense is used frequently, especially by savvy criminals as a method of manipulating the system. Laypersons feel that psychiatrists are fooled by lying criminals. Actually, the insanity defense is seldom employed and rarely does it succeed. When the insanity defense is used, it tends to be a valid defense. For example, a child who has been abused for years and eventually grows large enough to retaliate against his abusive parent might plead not guilty by reason of insanity. The vast majority of NGRI (not guilty by reason of insanity) cases are settled informally, with the prosecutor agreeing with the insanity verdict. Fewer than 20 percent of cases are disputed. The cases that are disputed tend to involve serious offenses and those in which the experts disagree about the diagnosis.

Society's reaction to the insanity defense has fluctuated over the years. When society is concerned with law and order, people tend to view the insanity defense as a form of nursing criminals and try to restrict its use. When crime is not of such great societal concern, professionals in the field try to make the insanity defense more applicable. An example of the latter time was after World War II when experts from Europe came to live in the United States. The public became more aware of psychological problems, and the government established the National Institute of Mental Health, which opened many psychiatric hospitals. These innovations paralleled the advent of new psychoactive drugs for mental disorders.

New laws changing the insanity defense tend to address the mens rea or intention component of criminal behavior. The rationale behind this change is to restrict psychiatrists' testimony to the intentions of the accused, so that they may not discuss psychiatric evaluations and diagnoses. However, the mens rea test of insanity is quite stringent, and the psychiatric community feels that it will eliminate the insanity defense in cases where it should be used. Some experts argue that the test is so restrictive that it could only be used in murder cases in which, for example, the accused did not know it was a gun that he was holding or thought that he had shot a tree. The frequently cited example is that of a man strangling his wife, thinking she was a lemon. However, switching the law to evaluation of mens rea will not necessarily solve the problem. Mens rea is a vague concept. There has not been much debate over intention in the past because if the defendant's mental capacity was so deficient that he did not understand the law, he was usually considered incompetent to stand trial.

The effect of the new laws requiring those adjudicated not guilty by reason of insanity to be treated as innocent persons was that these people often were released. Therefore, alternatives to the NGRI defense have been sought.

Linda Anderson Foley, "A Psychological View of the Legal System",
"Brown and Benchmark Publishers",
pp. 272-273

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Participation Before and During the Commission of a Crime

All participants *before and during* the commission of a crime (*accomplices*) are prosecuted *for the crime itself* (for example, accomplices to murder are prosecuted as murderers). So participation *before and during* a crime (**accomplice liability**) is a very serious business, because the punishment for being an accomplice is *the same* as for the person who actually committed the crime.

Participation *after* crimes are committed (**accessory liability**) is prosecuted as a separate, minor offence (accessory to murder). Accessories are punished for *misdemeanors*, a much less serious offence because accessories are considered obstructors of justice, not felons. [...]

Accomplices are often confused with *co-conspirators*, because both accomplice and conspiracy cases have more than one participant, but they are two completely different crimes. **Conspiracy** is an agreement to commit some other crime. A *conspiracy to commit murder* is not murder; it is the lesser offence of *agreeing* to commit murder. *Participating in a murder* is the crime of murder itself.

For example, two people agree to commit a murder. At this point, they've committed conspiracy to murder. Now they go to a gun shop, buy a gun, and drive together to the victim's house. One acts as a lookout while the other shoot the victim, who dies instantly. They drive away together. They are both murderers. They've committed two separate crimes – the less serious crime of conspiracy to commit murder and the crime of murder.

The rule that the crime of conspiracy and the crime the conspirators agree to commit are separate offences is called the **Pinkerton rule**. The name comes from a leading US Supreme Court case, *Pinkerton v. US* (1946).

Criminal Law. By Joel Samaha. 11th ed. Cengage Learning, Jan 1, 2013, pp. 231.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Иностранный язык: немецкий язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Für die konkrete Handhabung des Strafrechts, vor allem bei der Strafzumessung, ist die Frage nach dem Zweck der Strafe von entscheidender Bedeutung. Dabei sind verschiedene Gesichtspunkte zu beachten. In erster Linie ist die Schuld des Täters maßgeblich; die Strafe ist Sühne und Vergeltung für begangenes Unrecht. Zugleich ist der Erziehungszweck der Strafe zu berücksichtigen: Sie soll *auf den Täter* im Sinne der Spezialprävention so *einwirken*, dass er künftig *straffrei lebt*; demgemäß hat auch der Strafvollzug seine Wiedereingliederung in die Gesellschaft (Resozialisierung) zu fördern. Soweit der Rahmen einer schuldangemessenen Bestrafung eingehalten wird, kann die Strafe auch als Mittel der Abschreckung der Allgemeinheit (Generalprävention) eingesetzt werden.

Durch das Strafrecht greift der Staat wohl am nachhaltigsten in die Grundrechtsphäre ein. Gegen die Gefahr des Missbrauchs der staatlichen Strafgewalt *trifft* die Rechtsordnung verschiedene *Vorkehrungen*, die durch das Grundgesetz verfassungsrechtlichen Rang erhalten haben. Nach Art. 103 Abs. 2 GG kann eine Tat nur bestraft werden, wenn die Strafbarkeit gesetzlich bestimmt war, bevor die Tat begangen wurde. Mag die öffentliche Meinung eine bestimmte Handlung als noch so verwerflich, sozialschädlich, rücksichtslos verdammen - nur dann, wenn sie durch Gesetz mit Strafe bedroht ist, stellt sie eine Straftat dar, kann sie bestraft werden. Diese elementare, der Rechtssicherheit jedes Einzelnen dienende Vorschrift *verbietet die rückwirkende Anwendung eines Strafgesetzes* wie auch dessen ausweitende Anwendung im Wege des Analogieschlusses. Eine spätere Verschärfung bleibt unberücksichtigt, eine spätere Milderung kommt dagegen dem Täter zugute. Das Rechtsstaatsprinzip des Grundgesetzes gebietet, dass nur die schuldhaft Tat strafbar sein kann. Eine Folge des Schuldgrundsatzes ist, dass ein unvermeidbarer Verbotsirrtum die Strafe entfallen lässt; der frühere Grundsatz, dass ein Rechtsirrtum nicht vor Strafe schützt, erweist sich damit als überholt. Das Verbot der Bestrafung in solchen Fällen schließt andererseits nicht aus, dass auch gegenüber einem schuldlosen Täter Maßnahmen ergriffen werden können, die, ohne Strafcharakter zu besitzen, seiner Heilung, Entwöhnung usw. dienen oder die Allgemeinheit vor gefährlichen Personen schützen sollen (Maßregeln der Besserung und Sicherung). Der Grundsatz der Unantastbarkeit der Menschenwürde (Art. 1 Abs. 1 GG), verbunden mit dem Recht auf Leben und körperliche Unversehrtheit (Art. 2 Abs. 2 S. 1 GG), findet in der Abschaffung der Todesstrafe durch Art. 102 GG und in dem heute als selbstverständlich empfundenen Verbot aller Leibesstrafen seine Bestätigung und Verwirklichung.

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных знаков. Время выполнения 2-3 мин. форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Zweck der Strafe

Ein Hauptproblem des Strafrechts liegt in der Frage, welche Zwecke die Strafe verfolgt. Auf diese Frage gibt es verschiedene Antworten:

Sühne und Vergeltung

Frühere Auffassungen sahen den Zweck der Strafe in Sühne oder Vergeltung. Durch die Sühne sollte der Täter wieder mit der Gemeinschaft versöhnt werden. Strafe als Vergeltung zielt auf einen Ausgleich der Schuld, die der Straftäter auf sich geladen hat. In diesem Verständnis von Strafe ist allein die begangene Tat maßgeblich.

Wer den Sinn der Strafe in der Vergeltung sieht, lässt die Frage nach nützlichen Auswirkungen der Strafe für den Täter und für die Gemeinschaft außer acht. Strafe als Vergeltung ist ungeeignet, sozialschädliches Verhalten in der Zukunft zu verhindern.

Abschreckung und Vorbeugung

Dies ist das erklärte Ziel anderer Straftheorien, die den Zweck der Strafe in der «Prävention», das heißt der Abschreckung und der Vorbeugung gegen künftige Straftaten, sehen. Zu unterscheiden sind die «Generalprävention» und die «Spezialprävention».

Für die Theorie der Generalprävention liegen der Zweck und der Rechtfertigungsgrund der Strafe darin, dass sie positive Auswirkungen für die Allgemeinheit hat. Die Bestrafung eines Täters soll anderen ein warnendes Beispiel sein und sie ihrerseits zur Gesetzestreue anhalten. Strafe als Spezialprävention soll den Täter selbst von der Begehung künftiger Straftaten abhalten.

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Иностранный язык: французский язык

1. Чтение и перевод со словарём оригинального текста по специальности объемом около 2300 печатных знаков. Время выполнения 60 минут. Форма проверки – чтение отрывка текста вслух на иностранном языке и полного перевода текста на русский язык.

Les crimes de femmes

Pendant longtemps, l'image de la femme a été celle de la mère aimante et consolatrice, de la maîtresse qui apporte du plaisir, images de douceur, de tolérance et d'amour.

Il est vrai que, pendant des siècles, la femme restait au foyer, gérait la maison et faisait des enfants. Elle était souvent perçue comme un être inférieur, ce qu'écrivait Lombroso et ce que confirmera Napoléon dans le code de 1804 où l'inégalité et l'infériorité des femmes seront légalisées. Peu de femmes avaient la chance de poursuivre des études et il faudra attendre le XIX^e siècle pour qu'elles puissent enfin accéder à l'instruction. De ce fait, elles ne commettaient que peu d'infractions, l'infanticide restant pendant le crime le plus fréquent et il y avait beaucoup plus d'hommes criminels que de femmes. C'est toujours le cas. Mais de tout temps il y a eu, contrairement à ce que l'on pense, beaucoup plus d'hommes victimes que de femmes.

Il y a très peu d'études concernant les auteurs féminins. Or actuellement le taux de criminalité féminine est en train d'exploser et augmente plus vite que celui des hommes tandis que leurs modes opératoires se rejoignent. Les femmes volent, tuent, agressent physiquement et sexuellement notamment des enfants dans une démarche à la fois pédophile et incestueuse et elles violent.

En effet leur émancipation, l'approche de l'égalité et de la parité, la contraception, l'abolition du rôle du père ont fait que les femmes exercent maintenant les mêmes fonctions que les hommes et adoptent des comportements similaires y compris en matière de conduites addictives ou de délinquance.

Près de cent soixante-sept mille femmes sont chaque année mises en cause par les services de police. Environ deux mille cinq cents femmes, prévenues et condamnées, sont actuellement incarcérées tandis que plus de soixante mille hommes subissent le même sort. Pour des faits identiques, les femmes sont moins souvent et moins lourdement sanctionnées. Il est vrai que la majorité des femmes délinquantes et criminelles ont une histoire personnelle calamiteuse et consomment de nombreux psychotropes. Elles bénéficient alors d'un regard plus compassionnel, surtout quand elles ont des enfants. Elles bénéficient plus souvent d'une injonction thérapeutique, le psychiatre remplaçant la prison ...

Elles récidivent beaucoup pour des faits mineurs et peu pour des crimes. Ainsi les annales judiciaires ne citent qu'un seul cas d'une femme toujours incarcérée qui a tué ses deux enfants, avant de reconstruire sa vie en sortant de prison et de tuer aux mêmes âges les deux autres qu'elle a eus de sa nouvelle union.

L'infanticide, malgré la contraception et la légalisation de l'avortement, reste le crime féminin le plus fréquent avec les maltraitements infantiles et celles des personnes âgées. La cellule familiale étant comme toujours le lieu de tous les dangers.

Michèle Agrapart. L'expertise criminelle.

Facteurs de dangerosité, analyses psychologiques, profils de victimes.

Editions Favre SA, Lausanne, 2012, pp.87-88

2. Беглое чтение оригинального текста по специальности объемом около 1200 печатных

знаков и передача извлеченной информации на иностранном языке (без словаря).

Importance du droit pénal

L'importance du droit pénal est à la fois pratique et théorique, voire philosophique. Elle tient au nombre très important d'infractions. L'ensemble des infractions commises dans un État donné constitue le phénomène criminel. Ce phénomène est en quelque sorte une chose naturelle de toute société. L'existence de la délinquance n'est pas en soi importante, mais son augmentation, par contre, oui.

En réalité, les chiffres de délinquance se divisent en trois sortes :

1. La criminalité réelle est le nombre d'infractions effectivement commises. Ce nombre est inconnu. Beaucoup de délinquants restent à l'abri de toute sanction ;
2. La délinquance apparente, c'est-à-dire les crimes et délits effectivement constatés par les services de gendarmerie. Elle est très inférieure à la criminalité réelle ;
3. La criminalité légale se compose des infractions qui sont l'objet d'une poursuite devant un tribunal et d'une condamnation. Elle est encore très inférieure à la criminalité réelle parce que toutes les infractions constatées ne sont pas poursuivies.

En présence d'une telle délinquance, un État doit réagir et avoir une politique criminelle, destinée à empêcher que des infractions soient commises, et à réprimer les infractions. Le droit pénal présente une importance dans la mesure où les règles de droit pénal touchent d'une part à la sécurité de la société, et, d'autre part, à la liberté des individus.

Bernard Bouloc. Droit pénal général. Dalloz, 2017, p.519

3. Беседа с экзаменаторами экзаменуемого на иностранном языке по специальности и теме исследования

Критерии и процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. Описание шкал оценивания.

Промежуточная аттестация по дисциплине проходит в виде кандидатского экзамена в 2 семестре.

Экзамен по результатам изучения дисциплины проходит в форме собеседования по экзаменационным вопросам.

Критерии оценок:

Оценка **отлично** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде аннотации на иностранном языке, владеет навыками перевода на русский, находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих одноязычных и двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки; четко и ясно излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); содержание высказывания соответствует ситуации общения, отличается связанностью, полнотой, спонтанностью и беглостью, хорошо аргументированы, отражают точку зрения говорящего.

Оценка **хорошо** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, отсутствуют смысловые искажения, допускаются незначительные нарушения в переводе языковых особенностей текста, полный перевод; четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), допускает 1-2 незначительные ошибки, не препятствующие пониманию, высказывания логичны, связаны между собой на основе общеупотребительных речевых образцов; находит русскоязычные

эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **удовлетворительно** – читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде реферата, аннотации на иностранном языке, перевода на русский язык, допускает грубые смысловые искажения; нарушая правильность передачи языковых особенностей переводимого текста; излагает свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме), при этом недостаточно беглая речь (паузы, повторы), наличие языковых ошибок, речь упрощенная, понимание языка ограничено; находит русскоязычные эквиваленты иноязычных терминов с помощью соответствующих двуязычных словарей, а также языковой и контекстной догадки.

Оценка **неудовлетворительно** - демонстрирует крайне слабое владение языком (язык использован на уровне отдельных предложений, словосочетаний и слов, фрагментарное понимание (узнает отдельные слова и словосочетания), отсутствует понимание и реакция на понимание, присутствуют многочисленные ошибки в употреблении терминов, перевод неполный (до 50%), при этом допускаются грубые смысловые искажения, нарушается правильность передачи языковых особенностей переводимого текста

7. Система оценивания по дисциплине:

Перечень тем/модулей, по которым проводится контрольное мероприятие	Форма и описание контрольного мероприятия	Критерии оценивания
<p>Тема 1. Стиль научных текстов.</p> <p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология</p> <p>Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.</p> <p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Практические задания:</p> <p>Чтение и перевод текста на русский язык со словарем.</p> <p>Составление аннотации к тексту.</p>	<p>Выполнено –</p> <p>Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном</p>

		<p>языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике аннотирования и реферирования; перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; составления аннотаций и реферирования; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 5. Устноречевое общение на иностранном языке.</p>	<p>Круглый стол «Актуальные проблемы современного права»</p>	<p>Выполнено – Знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода,</p>

		<p>особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы;</p> <p>Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; излагать свою точку зрения по научной проблеме на иностранном языке (в устной и письменной форме); пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять научную презентацию; применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>Владеет навыками стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, пользования словарями различных видов; технологиями подготовки устных и письменных сообщений, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками выступления с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности/темы, выступления с презентацией, аргументированного изложения своей позиции, ведения</p>
--	--	--

		<p>дискуссии; обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками использования презентационных технологий для представления результатов научного исследования; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 1. Стиль научных текстов. Тема 2. Научная терминология (юридическая) Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Внеаудиторное чтение аутентичных научных текстов (монографий) по специальности объемом 400 000 печатных знаков (200 страниц)</p>	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями, применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и</p>

		<p>аргументировать свою точку зрения; применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи, в практике перевода юридических текстов; пользования словарями различных видов; всеми видами чтения оригинальной литературы на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Составление терминологического словаря по специальности.</p>	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина;</p> <p>Умеет анализировать языковой материал, выбирать адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читать и понимать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; пользоваться одноязычными толковыми и двуязычными словарями; составлять терминологические словари по</p>

		<p>своей специальности, составлять научную презентацию.</p> <p>Владеет навыками пользования словарями различных видов;</p> <p>Умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, находить лексические и структурные соответствия для переводного текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет навыками обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; составления терминологического словаря.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Перевод с иностранного языка на русский 15 000 знаков (7-8 страниц) аутентичного текста (части монографии)</p> <p>Перевод с иностранного языка на русский является обязательным для выполнения аспирантами.</p>	<p>Выполнено - знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; анализирует языковой материал, выбирает адекватные функциональному стилю и коммуникативной ситуации языковые и текстовые средства выражения мысли на иностранном языке; читает и понимает оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний; оформляет извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода на русский язык; пользуется одноязычными толковыми и двуязычными словарями; умеет применять современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке для решения типовых задач, излагать и аргументировать свою точку зрения;</p> <p>применять лексико-грамматические трансформации, находить лексические и структурные соответствия для переводного</p>

		<p>текста с целью достижения адекватного регулятивного воздействия иностранной терминологии и профессиональной терминологии;</p> <p>Владеет стандартными формами нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, применения адекватные синтаксические конструкции в письменной и устной речи; перевода юридических текстов; навыками</p> <p>Демонстрирует навыки обработки информации на иностранном языке с использованием современных методов и технологий научной коммуникации для решения профессиональных задач: навыками пользования различными видами словарей; стандартными формами нормативного литературного русского языка и иностранного языка в устной и письменной речи.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
<p>Тема 1. Стиль научных текстов.</p> <p>Тема 2. Научная (юридическая) терминология</p> <p>Тема 3. Аннотирование и реферирование научных (юридических) текстов.</p> <p>Тема 4. Юридический перевод.</p>	<p>Теоретические вопросы</p>	<p>Выполнено-</p> <p>знает стандартные формы нормативного литературного иностранного языка в устной и письменной речи, принятые в научно-образовательных ситуациях общения; основные понятия и термины на иностранном языке в объеме, позволяющем извлечь необходимую профессиональную информацию из зарубежных источников; основные понятия юридического перевода, особенности системы юридической терминологии; понятие термина; словарное и контекстное значение термина; содержание понятий и категорий юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования; языковые средства оформления аннотаций и рефератов; структуру научной презентации, технологии подготовки устных и письменных сообщений, рефератов, докладов на иностранном языке для участия в работе российских и международных исследовательских коллективов</p> <p>технологии научной коммуникации на иностранном языке: речевые стратегии и тактики устного предъявления информации по теме научного исследования на иностранном языке; лексико-грамматические</p>

		<p>и стилистические особенности научного стиля изложения в устной коммуникации; структуру научной презентации; языковые клише и этикетные формулы научной дискуссии и устного обсуждения проблемы; особенности перевода юридических текстов, понятия адекватности и эквивалентности перевода, основные методы юридического перевода; основные виды реферирования и аннотирования.</p> <p>При не соблюдении указанных выше критериев мероприятие выставляется оценка «не выполнено».</p>
--	--	---

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Работа по подготовке к практическим занятиям и активное в них участие - одна из форм изучения дисциплины. Целью проведения практических занятий является выработка у аспирантов практических навыков применения норм законодательства, представления о современных достижениях в науке конституционного права. Практические занятия проводятся в активных формах, предполагающих обсуждение практических ситуаций, подготовленных преподавателем, а также в интерактивных формах (работа в малых группах, разбор конкретных ситуаций др.).

Кроме изучения теоретических вопросов, указанных в программе, аспирант должен выполнять к каждому занятию изучать нормативный материал и правоприменительную практику по конкретным вопросам.

Подготовка к практическому занятию включает 2 этапа:

1й – организационный;

2й - закрепление и углубление теоретических знаний.

На первом этапе аспирант планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы и нормативных правовых актов;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Второй этап включает непосредственную подготовку аспиранта к занятию. Необходимо помнить, что на занятии обычно рассматривается не весь материал, а только его часть. Остальная его часть восполняется в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой и нормативными правовыми актами обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю.

На практическом занятии каждый его участник должен быть готовым к выступлению по всем поставленным вопросам темы, проявлять максимальную активность при их рассмотрении. Выступление должно строиться свободно, убедительно и аргументировано. Необходимо, чтобы выступающий проявлял собственное отношение к тому, о чем он говорит, высказывал свое личное мнение, понимание, обосновывал его и мог сделать правильные выводы из сказанного. Необходимо в подтверждение сказанного приводить мнения ученых, анализировать подходы различных научных школ, указывать на развитие теории конституционного права по конкретной тематике и анализировать развитие практики

правоприменения, акцентируя проблемные для теории и практики моменты.

При изучении дисциплины самостоятельная работа магистрантов является главным методом освоения дисциплины. Она предполагает на основе знаний, полученных в ходе практических занятий, изучение учебной и научной литературы, действующего законодательства, судебной и иной разъяснительной практики, законодательства зарубежных стран.

Подготовка к запланированным дискуссиям и круглым столам должна состоять в подборе необходимой учебной, научной литературе, нормативных материалов и изучении практики по тематике, выносимой на данное мероприятие. Аспирант подготавливает краткие выступления по тематике мероприятия, в которых дает обзор научных подходов к проблематике, свое видение решения конкретных проблем и обоснование такого решения. Должен уметь отстаивать свою позицию, аргументировано и корректно отвечая на вопросы коллег и преподавателя и уметь задавать вопросы другим выступающим.

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

Основная литература

1. Ачкевич В.А. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Юриспруденция" / В.А. Ачкевич, О.Д. Рустамова; под ред. Горшенева И.А., - 4-е изд., перераб. и доп. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2015. - 407 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=881302>
2. Буренко, Л. В. Grammar in levels elementary – pre-intermediate [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Л. В. Буренко, О. С. Тарасенко, Г. А. Краснощекова ; под общ. ред. Г. А. Краснощековой. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 230 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа: <https://biblio-online.ru/book/grammar-in-levels-elementary-pre-intermediate-437682>
3. Левитан К.М. Юридический перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие / К.М. Левитан. — 2-е изд., перераб. - Москва : Юстиция, 2017. — 378 с. — (Магистратура и аспирантура). — Режим доступа: <https://www.book.ru/book/921482>
4. Попов Е.Б. Legal English for Graduate Students: Visual Reference Materials: Английский юридический язык для магистрантов [Электронный ресурс]: пособие / Е. Б. Попов. – Москва : ИНФРА-М : Znanium.com, 2017. – 85 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=943612>

Дополнительная литература

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/06D97C3C-9E4F-4E57-95FC-3F1463C35A2B
2. Левитан, К. М. Немецкий язык для юристов [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / К. М. Левитан. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 299 с.— Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/BB537F9A-85DF-49F0-B362-2280C6E47941
3. Немецкий язык: [Электронный ресурс] Учебник для магистров / Под ред. Коляда Н.А. - Ростов-на-Дону: Издательство ЮФУ, 2016. - 286 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=989847>
4. Попова Е.П. Становление английской юридической терминологии [Электронный ресурс]: монография / Попова Е.П. - М.:РГУП, 2017. - 132 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=1007480>
5. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности [Электронный ресурс]: учеб. пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. АльРади. — М. : Издательство Юрайт, 2019. — 191 с. — (Серия : Университеты России). — Режим доступа : <https://biblio-online.ru/book/francuzskiy-yazyk-leksiko-grammaticheskie-trudnosti-427508>

Современные профессиональные базы данных:

1. Центральная база статистических данных (ЦБСД) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
2. Единая межведомственная информационно – статистическая система (ЕМИСС) - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
3. База данных показателей муниципальных образований - официальный сайт Федеральной службы государственной статистики - www.gks.ru;
4. Сведения о государственной регистрации юридических лиц, индивидуальных предпринимателей, крестьянских (фермерских) хозяйств - <https://egrul.nalog.ru/>
5. Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» - <https://bsr.sudrf.ru/bigs/portal.html>
6. Банк решений арбитражных судов - <https://ras.arbitr.ru/>
7. Правовые акты Федеральной антимонопольной службы - <https://solutions.fas.gov.ru/>
8. Банк решений Конституционного Суда Российской Федерации - <http://www.ksrf.ru/ru/Decision/Pages/default.aspx>
9. Государственная система правовой информации – www.pravo.gov.ru;

Международные реферативные базы данных научных изданий

1. Политематическая реферативно-библиографическая и наукометрическая (библиометрическая) база данных Web of Science - <https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>
2. Единая реферативная база данных Scopus - <https://www.usla.ru/science/uniims/spravochnye-materialy.php>

Информационные справочные и поисковые системы:

1. Информационно-правовой портал «Гарант» - www.garant.ru;
2. Справочная правовая система «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru;
3. Информационно-правовая система «Кодекс» - www.kodeks.ru.

Электронно-библиотечные системы:

1. Электронно-библиотечная система ZNANIUM.COM - znanium.com;
2. Электронно-библиотечная система «Лань» - e.lanbook.com;
3. Электронно-библиотечная система «Юрайт» - www.biblio-online.ru;
4. Электронно-библиотечная система BOOK.ru - www.book.ru;
5. Электронно-библиотечная система «IPR-books» - www.iprbookshop.ru;
6. Электронно-библиотечная система «Перспект» - ebs.prospekt.org

Комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Libre Office;
2. Microsoft Windows 7 Профессиональная;
3. Microsoft Office Professional Plus 2010
4. НЭБ РФ, версия 1.0.15 – Национальная электронная библиотека;
5. Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows;
6. Справочная Правовая Система «КонсультантПлюс»;
7. Информационно-справочная система «Кодекс»;
8. Информационно-правовая система «Законодательство стран СНГ»;
9. Справочная правовая система «ГАРАНТ».

10. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, укомплектованные

специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочие места для обучающихся, рабочее место преподавателя, кафедра с сенсорным экраном и компьютером, экран проекционный, проектор, доска магнитно-меловая.

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории: рабочее место преподавателя, рабочие места для обучающихся, доска магнитно-меловая.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.